

**ACUERDO
DE
COOPERACION EN MATERIA AMBIENTAL
ENTRE
LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
LA REPUBLICA TUNECINA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Tunecina, denominados en adelante "las Partes",

Preocupados por el severo y persistente deterioro del medio ambiente en el mundo y reconociendo que el carácter global de los principales problemas ambientales hace necesario que todos los países orienten sus políticas hacia el desarrollo sustentable;

Reafirmando la íntima vinculación entre medio ambiente y desarrollo y la incidencia de los factores socio-económicos en la degradación del medio ambiente;

Tomando en cuenta los importantes resultados alcanzados en Río de Janeiro durante la Conferencia de las Naciones unidas sobre Medio Ambiente y Desarrollo, en junio de 1992;

Deseosos de fortalecer y diversificar la cooperación entre ambos países en todas las áreas y de asegurarse una asistencia y ayuda recíprocas,

Persuadidos de la necesidad de contribuir a la protección del medio ambiente, de conformidad con los compromisos internacionales vigentes.

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes emprenderán acciones de cooperación en materia de protección, preservación, conservación y saneamiento del medio ambiente e impulsarán la utilización racional y equilibrada de los recursos naturales, teniendo en cuenta el vínculo existente entre medio ambiente y desarrollo.

ARTICULO II

Las Partes llevarán a cabo las acciones de cooperación objeto del presente Acuerdo, particularmente en los siguientes campos:

1. Protección de la atmósfera:

Evaluaciones científicas de los cambios climáticos y su impacto ambiental. Análisis de las políticas que se adopten para mitigar sus efectos negativos.

2. Protección del recurso suelo:

Evaluación y prevención de la degradación de los suelos, la desertificación y la sequía. Tecnologías y políticas para detener el avance de la desertificación.

3. Protección y aprovechamiento del recurso agua:

Evaluación, protección y aprovechamiento integral y ambientalmente racional de los recursos hídricos y prevención, defensa y saneamiento de su contaminación.

4. Protección de la diversidad biológica:

Evaluación, preservación y adecuado manejo de los parques y reservas nacionales existentes y establecimiento de nuevas áreas naturales protegidas para asegurar la protección de la diversidad biológica y de las bellezas escénicas.

5. Protección del Medio Ambiente Marino:

Prevención y saneamiento de la contaminación del medio ambiente marino proveniente de fuentes terrestres.

6. Tratamiento de desechos y productos nocivos:

Gestión y administración ecológicamente racional de los productos químicos tóxicos, otros productos nocivos y de los desechos peligrosos y prevención del tráfico internacional ilícito de los mismos.

7. Manejo ambiental de las ciudades:

Desarrollo y aplicación de acciones de prevención y saneamiento de la contaminación urbana, con especial atención a los sistemas de transportes y a la protección de las áreas verdes.

8. Gestión ambiental:

Evaluación del impacto ambiental y ordenamiento ambiental. Educación ambiental.

ARTICULO III

Las Partes realizarán las acciones de cooperación en las materias a que se refiere el presente Acuerdo, especialmente a través de:

- a) El intercambio de información sobre legislación vigente y las instituciones y estructuras existentes en materia de protección ambiental.
- b) La formación de bancos de datos sobre la base de recolección, el análisis y el procesamiento de información sobre el estado del medio ambiente.
- c) El intercambio de información técnico-científica, de documentación y la realización de investigaciones y publicaciones conjuntas.
- d) La organización de seminarios, simposios y encuentros bilaterales de científicos, técnicos y expertos.
- e) La promoción de la colaboración económica y tecnológica en el campo de la protección ambiental.
- f) Otras acciones que puedan ser acordadas por las Partes en el curso de la aplicación del presente Acuerdo.

ARTICULO IV

Se establecerá un Comité de Consulta que será el órgano facultado para promover, coordinar y efectuar el seguimiento de la ejecución del presente Acuerdo.

El Comité será coordinado por representantes de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores e integrado por delegados de la Secretaría de Recursos Naturales y Ambiente Humano de la República Argentina y del Ministerio del Medio Ambiente y del Acondicionamiento del Territorio de la República Tunecina y por los delegados que ambas Partes designen.

Podrán asimismo participar en los trabajos del Comité, representantes de entidades públicas o privadas y de empresas del sector privado de ambos países.

ARTICULO V

Las Partes convienen en consultar sus posiciones en los procesos negociadores que se desarrollen en foros multilaterales sobre las materias objeto del presente Acuerdo.

ARTICULO VI

Las Partes procurarán obtener financiamiento para la realización de los programas y acciones a ser realizadas bajo el presente Acuerdo, a través de fuentes internacionales, organismos públicos y entidades privadas de ambos países o de terceros.

ARTICULO VII

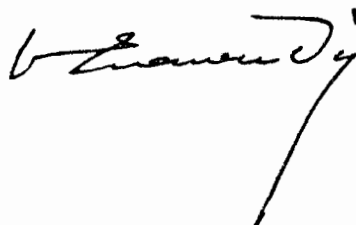
El presente Acuerdo entrará en vigor cuando ambas Partes se comuniquen por la vía diplomática el cumplimiento de sus respectivos requisitos constitucionales. Tendrá una duración indefinida, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación por la vía diplomática realizada con una antelación mínima de seis (6) meses. La denuncia no afectará la continuación hasta su terminación de las acciones iniciadas durante su vigencia.

Hecho en Buenos Aires, el 25 de marzo de 1997, en dos ejemplares originales redactados en español, árabe y francés, siendo los textos en los tres idiomas igualmente válidos.

Por la República Argentina



Por la República Tunecina



**ACCORD DE COOPERATION EN MATIERE D'ENVIRONNEMENT
ENTRE
LA REPUBLIQUE ARGENTINE
ET
LA REPUBLIQUE TUNISIENNE**

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement de la République Tunisienne désignés, ci-après, les Parties;

Préoccupés par la détérioration persistante de l'environnement dans le monde et convaincus que la dimension globale des principaux problèmes de l'environnement rend nécessaire une orientation des politiques de tous les pays vers le développement durable;

Réaffirmant l'étroitesse des liens entre l'Environnement et le développement et l'incidence des facteurs socio-économiques sur la dégradation de l'environnement;

Tenant dûment compte des importants résultats obtenus à Rio de Janeiro lors de la Conférence des Nations Unies sur l'Environnement et le Développement, en juin 1992;

Désireux de renforcer et diversifier la coopération entre les deux pays dans tous les domaines et d'assurer une assistance et une aide réciproques;

Persuadés de la nécessité de contribuer à la protection de l'Environnement conformément aux engagements internationaux en vigueur;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I

Les Parties entreprendront des actions de coopération en matière de protection, préservation, conservation et assainissement de l'environnement et impulseront l'utilisation rationnelle et équilibrée des ressources naturelles tenant compte du lien entre environnement et développement.

ARTICLE II

Les Parties réaliseront les actions de coopération prévues dans le présent Accord, notamment dans les domaines suivants :

- 1- Protection de l'atmosphère : évaluation scientifique des variations climatiques et leur impact environnemental. Analyses des politiques entreprises pour remédier aux effets négatifs.
- 2- Protection des ressources au sol : évaluation et prévention de la dégradation des sols, de la désertification et de la sécheresse. Technologies et politiques pour lutter contre la désertification.
- 3- Protection et utilisation des ressources en eau : Evaluation, protection et utilisation intégrale et respectueuse de l'environnement, des ressources hydriques ainsi que prévention, défense et assainissement de leur pollution.
- 4- Protection de la diversité biologique : évaluation, préservation et aménagement adéquat des parcs et des réserves nationales existantes et mise en place de nouveaux espaces naturels protégés pour assurer la protection de la diversité biologique et la beauté des paysages.
- 5- Protection de l'environnement marin : Prévention et assainissement de la pollution d'origine terrestre de l'environnement marin.
- 6- Traitement des déchets et des produits nocifs : gestion d'une manière écologique et rationnelle des produits chimiques toxiques, autres produits nocifs et des déchets dangereux. Prévention du trafic international de ces produits.
- 7- Aménagement des villes : Développement et mise en oeuvre d'actions de prévention et d'assainissement de la pollution urbaine notamment dans les domaines des transports et la protection des espaces verts.
- 8- Gestion de l'environnement : Evaluation de l'impact environnemental, la législation et l'éducation en matière d'environnement.

ARTICLE III

Les Parties réaliseront les actions de coopération dans les domaines mentionnés par le présent Accord notamment à travers :

- a- L'échange d'informations sur les législations en vigueur, les institutions et les structures existantes en matière de protection de l'environnement.

- b- L'établissement de banques de données sur la base de la collecte, l'analyse et l'instruction d'informations concernant l'état de l'environnement.
- c- L'échange d'informations technico-scientifiques, de documentation et la réalisation des recherches et de publications conjointes.
- d- L'organisation de séminaires, symposiums et de rencontres bilatérales entre scientifiques, techniciens et experts.
- e- La promotion de la coopération économique et technologique dans le domaine de la protection de l'environnement.
- f- D'autres actions pouvant être engagées par les Parties dans le cadre de l'application du présent Accord.

ARTICLE IV

Un Comité constituant l'organe chargé de promouvoir, coordonner et d'effectuer le suivi de l'exécution des dispositions de cet Accord, sera institué.

Ce Comité comprendra les représentants des Ministères des Affaires Etrangères des deux pays, des délégués du Secrétariat des Ressources Naturelles et l'Environnement Humain de la République Argentine et du Ministère de l'Environnement et de l'Aménagement du Territoire de la République Tunisienne ainsi que d'autres délégués désignés par les Parties.

Des représentants d'entités publiques ou privées et des sociétés du secteur privé des deux pays pourront participer aux travaux du Comité.

ARTICLE V

Les Parties conviennent de consulter leurs positions sur les domaines concernés par le présent Accord lors des négociations dans les fora multilatéraux.

ARTICLE VI

Les Parties veilleront à obtenir des financements provenant des institutions internationales, d'organismes publics ou d'entités privées des deux pays ou des pays tiers afin de réaliser les programmes et actions prévus par le présent Accord.

ARTICLE VII

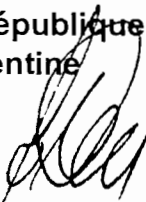
Cet Accord entrera en vigueur dès que les deux parties se communiqueront l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, par la voie diplomatique.

Le présent Accord aura une durée indéfinie et pourrait être dénoncé par l'une des deux Parties qui devra notifier par le canal diplomatique à l'autre Partie un préavis de six mois avant l'échéance.

L'annulation du présent Accord n'affectera pas la réalisation jusqu'à leurs termes d'actions de coopération initiées lors de son application.

Fait à Buenos Aires, le 25 mars 1997, en deux exemplaire originaux en langue espagnole, arabe et française. Les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République
Argentine



Pour le Gouvernement
de la République
Tunisienne

